

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
Кретова Андрея Викторовича, священника
«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных
песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)»,
представленную на соискание ученой степени кандидата богословия

Представленный автореферат отражает глубокое, комплексное исследование переводческой деятельности святителя Феофана Затворника в контексте русской богословской и филологической традиции XIX века. Тема работы отличается несомненной актуальностью, поскольку обращается к проблематике, находящейся на пересечении богословия, текстологии и переводоведения – сфер, крайне значимых для современного осмысления православного богослужебного наследия. В условиях растущего интереса к церковнославянскому языку и духовной культуре систематический анализ принципов перевода святителя Феофана позволяет по-новому взглянуть на задачи адаптации литургических текстов в церковно-академическом и миссионерском измерениях.

Автореферат демонстрирует высокий уровень профессиональной подготовки диссертанта и глубокое понимание им исследуемого материала. В нем ясно прослеживается логика научного поиска: от историко-культурных предпосылок деятельности святителя Феофана до анализа конкретных переводческих приемов и богословских интерпретаций. Автором выстроена стройная методологическая система, основанная на сочетании филологического, исторического, текстологического, компаративного и герменевтического подходов. Такое сопряжение позволило достичь целостного видения предмета и выявить внутреннюю взаимосвязь между богословской концепцией святителя и его языковыми решениями.

Отдельного внимания и похвалы заслуживает источниковая база исследования. Автор использует широкий круг источников: рукопись перевода «Избранных покаянных песнопений из Октоиха», тексты церковнославянского и греческого Октоихов, черновые правки и неопубликованные материалы. Это позволяет не только реконструировать процесс создания перевода, но и выявить его структурную и содержательную специфику. Обоснованность выводов подтверждается скрупулезным анализом текстов, их сопоставлением по различным уровням языка и стиля, а также вниманием к внутренней логике богослужебной поэзии.

Актуальность исследования заключается в том, что переводческая деятельность святителя Феофана рассматривается не изолированно, а в контексте его пастырского и миссионерского опыта. Перевод для

святителя выступает не как механическое воспроизведение текста, а форма богословского свидетельства, в которой слово становится средством раскрытия покаянного опыта человека. Этот аспект, несомненно, делает исследование значимым не только для филологической науки, но и практического богословия и духовного образования.

Научная новизна работы выражается в систематизации переводческих принципов святителя Феофана, их типологизации и выявлении закономерностей между богословской мотивацией и языковыми трансформациями. Введение в научный оборот новых рукописных материалов и анализ различий между греческими, церковнославянскими и русскими версиями песнопений существенно обогащают представление о творческой лаборатории святителя и его продуманном подходе к синтезу верности Преданию и пастырской адаптации текста.

Теоретическая значимость диссертации состоит в развитии междисциплинарного подхода к изучению литургических текстов. Автор показывает, что исследование переводов богослужебных произведений требует комплексного осмысления — с привлечением лингвистических, текстологических и богословских инструментов.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в курсах патрологии, литургики, истории русской духовной литературы и теории перевода, а также при подготовке критических изданий церковных текстов.

Автореферат отличается ясной структурой и внутренней связностью. Введение формулирует актуальность, цель, задачи, объект и предмет исследования, а также гипотезу и методологическую основу.

Первая глава раскрывает исторический и богословский контекст эпохи святителя Феофана, вторая — текстологические особенности рукописи и ее соотношение с источниками, третья — предлагает богословско-филологический анализ перевода.

В заключении представлены обоснованные выводы, подводящие итоги исследования.

Все разделы логично взаимосвязаны, что свидетельствует о зрелости научного мышления автора.

К достоинствам работы следует отнести комплексность подхода, тщательность источникового анализа, системность и методологическую строгость. Автор владеет современным научным аппаратом, грамотно использует терминологию, выдерживает академический стиль изложения, избегая декларативных и оценочных утверждений. Весомое достоинство диссертации сосредоточено на соединении строгости анализа с уважением к духовной традиции, что придает работе подлинно церковно-научный характер.

В целом исследование священника Андрея Викторовича Кретьева является законченным и самостоятельным, обладающим внутренним

